Fervur rumantscha!

Workshop online de introducción a la lengua, cultura y literatura romanche contemporánea

Jueves 19 octubre 2023 / 14 - 16 Buenos Aires, Rio de Janeiro (19 - 21 CEST)
Sábado 21 octubre 2023 / 11 - 14:30 Buenos Aires, Rio de Janeiro (16 - 19:30 CEST)

A través de la plataforma Zoom. Buscar mi zona horaria

Se hablará español y portugués de manera alternada. No se requieren conocimientos de romanche. Participación abierta y gratuita desde cualquier lugar del mundo con inscripción previa aquí.

Informes: rumantsch.looren@gmail.com

Organiza Looren América Latina con el apoyo de Pro Helvetia Sudamérica, Lia Rumantscha y Textshuttle.

Cooperan en la difusión el Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández), el Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora, la Universidad de Zúrich y las Embajadas de Suiza en Latinoamérica.

Sobre *Fervur rumantscha!*

Con cerca de 60 000 hablantes en la actualidad, el **romanche** es la cuarta lengua nacional de Suiza junto con el alemán, el francés y el italiano. Integra el grupo de las lenguas retorrománicas y comprende cinco variedades regionales. En las zonas de habla romanche, esta lengua de origen latino se utiliza en el ámbito escolar, en los medios y en el campo artístico, que goza de una enorme vitalidad. La literatura romanche actual aborda temas como la ecología, la libertad, el género y la sexualidad, evitando visiones idílicas y cuestionando aspectos de la sociedad y las realidades alpinas. También muestra un gran interés por la experimentación lingüística, la hibridación del lenguaje y la performance de la palabra hablada. Y la poesía es uno de sus campos más productivos.

Fervur rumantscha! es una iniciativa de **Looren América Latina,** el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren, Suiza. Busca **promover espacios de intercambio e incubación de proyectos de traducción literaria explorando las posibilidades de intercomprensión** entre la lengua romanche y otras lenguas latinas como el español y el portugués, y recurriendo a **herramientas digitales.** Con el apoyo de Lia Rumantscha, Pro Helvetia (programa To-gather) y Textshuttle, Looren América Latina lanza esta iniciativa con un **workshop online de introducción a la lengua, cultura y literatura romanche contemporánea que será facilitado por Rico Valär.**

Rico Valär es profesor de literatura y cultura romanche en la Universidad de Zúrich. Investiga la historia de la lengua, la literatura y el patrimonio cultural romanche, así como los movimientos reivindicativos de las lenguas romances minoritarias en Europa.

Metodología general

Además de explorar las posibilidades de intercomprensión entre las lenguas romances, durante todas las instancias del programa se trabajará con una variedad de diccionarios online y aplicaciones, así como con **Textshuttle**, una plataforma de traducción asistida por inteligencia artificial cuya versión premium estará disponible para las y los participantes. La misma incluye en su menú de lenguas también el romanche, el español y el portugués. **Textshuttle** es una start-up suiza nacida del seno de la cátedra de lingüística computacional de la Universidad de Zúrich. Trabaja con traducción automática basada en redes neuronales, un software que imita la forma en que las personas aprenden un idioma por primera vez. El uso de esta herramienta de inteligencia artificial a lo largo del programa permitirá poner a prueba sus alcances, observar su pertinencia en el campo de la traducción literaria y tematizar su uso en relación con las lenguas de minorías, sin dejar de discutir los aspectos éticos que atraviesan los debates actuales.

Atelier de traducción poética 2024

Al final de este workshop introductorio se abrirá la convocatoria para un atelier de traducción poética que tendrá lugar durante marzo y abril de 2024 bajo la coordinación de Martina Fernández Polcuch y Prisca Agustoni, con el asesoramiento de Jessica Zuan y Sidonia Klainguti.

PROGRAMA 2023

Jueves 19 de octubre

- *Fervur rumantscha!* Lanzamiento del programa.
- Introducción a la lengua, cultura y literatura romanche, por Rico Valär.

Sábado 21 de octubre

- Textshuttle. Traducción automática por redes neuronales, por Mara Bertamini.
- Romanche para principiantes. Módulo teórico de lecto-comprensión y ejercicio práctico de traducción literaria guiado por Rico Valär con la participación de Prisca Agustoni y Sidonia Klainguti.
- Lanzamiento de la convocatoria para el atelier de traducción poética 2024.

Moderan Martina Fernández Polcuch (Buenos Aires) y Vitor Alevato do Amaral (Rio de Janeiro)

Se otorgará certificado de asistencia a quien lo solicite.

Organiza [lo:rən] Looren América Latina

Apoyan fundación suiza para la cultura prohelvetia · Lia Rumantscha · textshuttle.

Cooperan núcleo de tradução e criação · IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" · estudos literários Programa de Pós-Graduação em Letras Universidade Federal de Juiz de Fora · Universität Zürich · Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra